

## LES 25

## D. OEFENINGEN

## 1.

werkwoord	stam	fut.akt	wordt	wordt	wordt
μένειν	μειν	μειν + ές + ω	μεινέσω	μείνέω	μεινῶ
ἀγγέλλειν	ἀγγελ	ἀγγελ + ές + ω	ἀγγελέσω	ἀγγελέω	ἀγγελῶ
αἶρειν	αἶρ	αἶρ + ές + ω	αἶρέσω	αἶρέω	αρῶ
ἀποκτείνειν	ἀποκτειν	ἀποκτειν + ές + ω	ἀποκτεινέσω	ἀποκτεινέω	ἀποκτεινῶ
βάλλειν	βαλ	βαλ + ές + ω	βαλέσω	βαλέω	βαλῶ
ἐγείρειν	ἐγειρ	ἐγειρ + ές + ω	ἐγειρέσω	ἐγειρέω	ἐγερω
κρίνειν	κριν	κριν + ές + ω	κρινέσω	κρινέω	κρινῶ
σπείρειν	σπειρ	σπειρ + ές + ω	σπειρέσω	σπειρέω	σπερω

## 2.

ind.prs.act	ind.fut.act/med.	ind.aor.act/med.	ind.aor.pss.	betekenis
ἀγγέλλω	ἀγγελῶ	ἡγγειλα	ἡγγέλην	berichten
ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον		sterven
ἀπόλλυμι	ἀπολῶ	ἀπώλεσα		verderven
ἀπόλλυμαι	ἀπολοῦμαι	ἀπώλόμην		omkomen
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπεστάλην	wegzenden
ἐκτείνω	ἐκτεινῶ			uitstrekken
ἐντέλλομαι	ἐντελοῦμαι	ἐντετελάμην		gebieden
καταισχύνω	καταισχυνῶ		κατησχύνθην	beschamen
ὀφείλω		ὥφειλον (impf)		verschuldigd zijn
πληθύνω	πληθυνῶ			vermeerderen
ποιμαίνω	ποιμανῶ			weiden
φαίνω	φανῶ			
φθείρω	φθερῶ	ἔφθειρα	ἐφθάρην	verderven

## 3.

## ἐγείρω

	part.mnl	part.vr	part.onz	inf
fut.act.nom.ev.	ἐγερῶν	ἐγεροῦσα	ἐγεροῦν	ἐγερεῖν
fut.act.gen.ev.	ἐγεροῦντος	ἐγερούσης	ἐγεροῦντος	
aor.act	ἐγείρας	ἐγείρασα	ἐγείραν	ἐγείραι
aor.pss	ἐγερθεῖς	ἐγερθεῖσα	ἐγερθέν	ἐγερθῆναι

4.

μένω		
	prs.act.	fut.act
1 <sup>e</sup> p.ev.	μένω	μενῶ
2 <sup>e</sup> p.ev.	μένεις	μενεῖς
3 <sup>e</sup> p.ev.	μένει	μενεῖ
1 <sup>e</sup> p.mv.	μένομεν	μενοῦμεν
2 <sup>e</sup> p.mv.	μένετε	μενεῖτε
3 <sup>e</sup> p.mv.	μένουσ(ιν)	μενοῦσ(ιν)

## 5. Vertaal oefening: Mc 8:11-33

11	<p>Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.</p> <p>Aantekeningen: is ἐξῆλθον ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.mv. van ἐξέρχομαι.  ἤρξαντο is ind.aor.med. 3<sup>e</sup> p.mv van ἄρχω.  συζητεῖν is ind.prs.act. van συζητέω, <i>redetwisten</i>.  ζητοῦντες is ind.prs.act.nom.mnl.mv. van ζητέω.  is πειράζοντες ind.prs.act.nom.mnl.mv. van πειράζω.  Vertaling: en gingen uit de farizeeërs en begonnen te redetwisten met hem zoekende van hem een teken uit de hemel, verzoekende hem.</p>
12	<p>καὶ ἀναστενάζας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον</p> <p>Aantekeningen: ἀναστενάζας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀναστενάζω, <i>zuchten</i>.  ζητεῖ is ind.prs.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ζητέω.  δοθήσεται ind.fut.pss. 3<sup>e</sup> p.ev. van δίδωμι.  Vertaling: en gezucht hebbende in de geest van hem zegt hij: waarom het geslacht dit zoekt een teken? Amen (voorwaar) zeg ik jullie, indien gegeven zal worden aan dit geslacht een teken.</p>
13	<p>καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.</p> <p>Aantekeningen: ἀφεὶς is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀφίημι.  ἐμβὰς is part.aor.act. nom.mnl.ev. van ἐμβαίνω.  ἀπῆλθεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἀπέρχομαι.  Vertaling: en hij verlatende hen opnieuw zich ingescheept hebbend ging weg naar de overzijde.</p>
14	<p>Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.</p> <p>Aantekeningen: ἐπελάθοντο is ind.aor.med. 3<sup>e</sup> p.mv. van ἐπιλανθάνομαι, <i>vergeten</i>.  λαβεῖν is de inf.aor.act. van λαμβάνω.  εἶχον is ind.impf.act. 3<sup>e</sup> p.mv. van ἔχω.  Vertaling: en zij vergaten mee te nemen broden en behalve één brood niet zij hadden met zich in de boot.</p>
15	<p>καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· ὁράτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς</p>

	ζύμης Ἡρώδου.
	Aantekeningen: διαστέλλετο is ind.impf.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. van διαστέλλω. ὁράτε is gbw.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van ὁράω, <i>zien</i> . is βλέπετε gbw.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van βλέπω, <i>kijken naar, inzien, waakzaam zijn</i> . Let op: dezelfde vorm als de ind.prs.act. De betekenis van beide werkwoorden licht dicht bij elkaar. Bij βλέπω ligt het accent vooral op dat wat onmiddellijk in het oog valt, de voorzijde. Vertaling: en hij gebod hen zeggend: ziet toe, kijkt uit voor het zuurdeeg van de fari-zeeën en voor het zuurdeeg van Herodes.
16	καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
	Aantekeningen: διελογίζοντο is ind.impf.med. 3 <sup>e</sup> p.mv. van διαλογίζομαι, <i>overleggen</i> . ἔχουσιν is ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.mv. van ἔχω. Vertaling: en zij overlegden bij elkaar dat broden niet zij hebben.
17	καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν
	Aantekeningen: γνοὺς is part.aor.act.nom.mnl.ev. van γινώσκω. διαλογίζεσθε is ind.prs.med. 2 <sup>e</sup> p.mv. van διαλογίζομαι. ἔχετε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van ἔχω. νοεῖτε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van νοέω. is συνίετε ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van συνίημι. πεπωρωμένην is part.pf.pss.acc.vr.ev. van παρόω. Vertaling: en (het) gekend hebbende zegt hij tot hen: wat overleggen jullie dat broden niet jullie hebben? Nog niet begrijpen jullie (en) niet inzien jullie? Verhard geworden jullie hebben jullie hart?
18	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
	Aantekeningen: ἔχοντες is part.prs.act.nom.mnl.mv. van ἔχω. βλέπετε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. ἀκούετε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. μνημονεύετε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van μνημονεύω, <i>denken aan, zich herinneren</i> . Vertaling: ogen hebbend niet zien jullie en oren hebbend niet horen jullie? En niet jullie je herinneren,
19	ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ· δώδεκα.
	Aantekeningen: ἔκλασα is ind.aor.act. 1 <sup>e</sup> p.ev. van κλάω. ἦρατε is ind.aor.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van αἶρω. Vertaling: toen de vijf broden ik brak bij de vijfduizend, hoeveel korven van brokstukken vol jullie optilden? Zij zeggen tot hem: twaalf.
20	ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ]· ἑπτὰ.
	Vertaling: toen de zeven bij de vierduizend, van hoeveel korven vol van brokstukken jullie optilden? Zij zeggen tot hem: zeven.
21	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐπω συνίετε;

	Vertaling: en hij zei tot hen: nog niet jullie begrijpen (het)?
22	Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται
	<p>Aantekeningen: ἔρχονται is ind.prs.med. 3<sup>e</sup> p.mv. van ἔρχομαι.  φέρουσιν is ind.prs.act. 3<sup>e</sup> p.mv. van φέρω.  παρακαλοῦσιν ind.prs.act. 3<sup>e</sup> p.mv. van παρακαλέω.  ἄψῃται is sub.aor.med. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἄπτω.  ἵνα met sub wordt vaak gebruikt als omschrijving van de inf. We gebruiken dan vaak noodgedwongen (<i>op</i>)<i>dat</i>. Dat gebeurt oa na werkwoorden als verzoeken, bidden, vermanen.  Vertaling: en zij komen binnen in Betsaida. En zij brengen tot hem een blinde en zij smeken hem opdat hem hij zou aanraken.</p>
23	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις;
	<p>Aantekeningen: ἐπιλαβόμενος is part.aor.med.nom.mnl.ev. van ἐπιλαμβάνομαι, <i>grijpen</i>, dat gevolgd wordt door de gen.  ἐξήνεγκεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἐκφέρω, <i>naar buiten brengen</i>.  πτύσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van πτύω, <i>spuwen</i>.  ἐπιθεὶς is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἐπιτίθημι, <i>opleggen</i>.  ἐπηρώτα is ind.impf.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἐπερωτάω, (iemand) <i>iets vragen</i>, gevolgd door de acc.  βλέπεις is ind.prs.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van βλέπω.  Vertaling: en gegrepen hebbend de hand van de blinde bracht hem naar buiten uit het dorp en gespuwd hebbend in de ogen van hem, leggend de handen op hem vroeg hij hem of iemand (iets) jij ziet?</p>
24	καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
	<p>Aantekeningen: ἀναβλέψας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀναβλέπω, <i>opzien</i>.  ὁρῶ is ind.prs.act. 1<sup>e</sup> p.ev. van ὁράω.  περιπατοῦντας is part.prs.act.acc.mnl.mv. van περιπατέω, <i>rondlopen</i>.  Vertaling: en opziende zei hij: ik zie de mensen dat als bomen ik zie rondlopend.</p>
25	εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
	<p>Aantekeningen: ἐπέθηκεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἐπιτίθημι.  διέβλεπεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van διαβλέπω, <i>scherp zien</i>.  ἀπεκατέστη is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἀποκαθιστάνω, <i>herstellen</i>.  ἐνέβλεπεν is ind.impf.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἐμβλέπω, <i>kijken naar</i>. Let op dat de oorspr v weer is teruggekeerd (zie les 5.6).  ἅπαντα is bnw.acc.onz.mv. van ἅπας.  Vertaling: vervolgens opnieuw legde hij de handen op de ogen van hem, en hij zag scherp en hij was hersteld en keek helder naar alles.</p>
26	καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

	<p>Aantekeningen: ἀπέστειλεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἀποστέλλω. εἰσέλθης is sub.aor.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van εἰσέρχομαι.</p> <p>Vertaling: en hij zond hem weg naar (het) huis van hem zeggend: zelfs niet in het dorp mag u ingaan! (NB: als je maar niet in het dorp komt!)</p>
--	---